ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 05.11.1999 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

275

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. apríla 1996 bola v Jeruzaleme podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny.

Dohoda nadobudla platnosť dňom neskoršej nóty o vnútroštátnom schválení alebo ratifikácii, t. j. 17. januára 1997 na základe článku 10 ods. 1.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny

Vláda Slovenskej republiky a vláda Štátu Izrael (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené želaním rozšíriť a prehĺbiť vzájomnú spoluprácu v oblasti veterinárnej medicíny na účel prevencie nebezpečenstva, ktoré predstavujú infekčné a iné choroby zvierat, zdravotne škodlivé živočíšne produkty pre národné hospodárstvo a obyvateľov oboch štátov a

želajúc si uzatvoriť Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Štátu Izrael o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny (ďalej len „dohoda“),

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať pri ochrane svojich štátnych území pred zavlečením nákazlivých ochorení pri vývoze, dovoze a tranzite zvierat, surovín a výrobkov živočíšneho pôvodu, krmív a predmetov, ktoré môžu byť nositeľmi pôvodcov nákazlivých ochorení zvierat, a pri ochrane svojho štátneho územia pred dovozom zdravotne škodlivých živočíšnych produktov a krmív.

Článok 2

Príslušnými orgánmi zmluvných strán pre potreby tejto dohody sú:

a) Štátna veterinárna správa Slovenskej republiky,

b) Veterinárna služba Ministerstva poľnohospodárstva a rozvoja vidieka Štátu Izrael.

Článok 3

Zmluvné strany dohodnú spoločné opatrenia na zjednodušenie vykonávania veterinárnych podmienok na dovoz, vývoz a prevoz zvierat a tovaru podliehajúceho hraničnej veterinárnej kontrole. Na vypracovanie spoločných opatrení sa použije legislatíva EÚ a zásady vyplývajúce z Medzinárodného dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru, podpísaného v Ženeve 12. októbra 1982.

Článok 4

(1) Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán

a) sa budú okamžite informovať o výskyte nákazlivých ochorení zvierat na území ich štátov podľa Zoznamu „A“ O. I. E. (Medzinárodný úrad pre nákazy zvierat), o druhoch a počtoch chorých zvierat, mieste výskytu, spôsobe stanovenia diagnózy a o opatreniach prijatých na prekonávanie týchto ochorení,

b) si budú navzájom zasielať informácie o ďalšom priebehu týchto ochorení až do skončenia ich prekonania.

(2) Keď sa na území štátu jednej zo zmluvných strán vyskytne niektorá z chorôb uvedených v odseku 1 písm. a), táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane druh alebo typ pôvodcov chorôb.

(3) Príslušný veterinárny orgán jednej zmluvnej strany bude okamžite informovať príslušný veterinárny orgán druhej zmluvnej strany o prijatých ochranných opatreniach, ktoré vykonal na ochranu zvierat pred chorobami uvedenými v odseku 1 písm. a), ak sa tieto nákazy vyskytli na území susedného štátu.

(4) Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán si budú pravidelne vymieňať mesačné informácie o nákazách zvierat vypracovaných podľa zoznamu „A“ a „B“ O. I. E.

(5) Podľa dohody zmluvné strany umožnia príslušným veterinárnym orgánom kontrolu hygienických podmienok v závodoch, ktoré exportujú produkciu živočíšneho pôvodu do štátu druhej zmluvnej strany.

(6) Príslušné veterinárne orgány si budú vzájomne vymieňať podmienky dovozu živých zvierat, produktov živočíšnej výroby a krmív (certifikáty), budú sa informovať o ich zmenách a doplnkoch.

Článok 5

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o využívaní nových metód pri ochrane zvierat pred nákazlivými a inými hromadnými ochoreniami.

Článok 6

Zmluvné strany budú spolupracovať na úseku veterinárneho výskumu a veterinárnej starostlivosti prostredníctvom

- výmeny poznatkov a skúseností z postgraduálneho vzdelávania,

- spolupráce medzi diagnostickými laboratórnymi a vedecko-výskumnými pracoviskami,

- študijných pobytov odborných a vedeckých pracovníkov,

- výmeny odborných časopisov a iných publikácií z oblasti veterinárnej medicíny,

- vzájomného informovania sa o organizačnej štruktúre veterinárnych správ oboch štátov, ako aj o právnych predpisoch a inštrukciách.

Článok 7

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán nadviažu priamy kontakt v otázkach týkajúcich sa spolupráce podľa tejto dohody.

Článok 8

(1) Výmena informácií, odborných časopisov a publikácií medzi zmluvnými stranami bude bezplatná.

(2) Pri výmene odborníkov vysielajúca zmluvná strana uhradí náklady na cestu tam a späť. Prijímajúca strana na základe reciprocity uhradí všetky ostatné náklady.

Článok 9

Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody sa budú riešiť vzájomnými rokovaniami.

Článok 10

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym dňom výmeny nót o tomto vnútroštátnom schválení.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na päť rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme 29. apríla 1996, čo zodpovedá dňu 10. Iyar 5756, v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky: Peter Baco v. r.

Za vládu Štátu Izrael: Yaacov Tsur v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.